

XXIII ГОРОДСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ  
КОНФЕРЕНЦИЯ ШКОЛЬНИКОВ «ШАГ В БУДУЩЕЕ»  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ  
ГОРОД НЯГАНЬ

---

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ КОНЦЕПТОВ  
ЮМОРИСТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ В АНГЛИЙСКОЙ, РУССКОЙ И  
ХАНТЫЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Научно-исследовательская работа

Авторы:

Массан Ева Евгеньевна, учащаяся 8А класса,

Штепин Семен Андреевич, учащийся 8А класса

Муниципальное автономное

общеобразовательное учреждение города Нягани

«Средняя общеобразовательная школа №6»

имени А. И. Гордиенко

Научный руководитель:

Загороднева Галина Васильевна,

учитель английского языка,

высшей квалификационной категории

Муниципальное автономное

общеобразовательное учреждение города Нягани

«Средняя общеобразовательная школа №6»

имени А. И. Гордиенко

**«Лингвокультурологическое своеобразие концептов юмористической сферы в английской, русской и хантыйской языковой картине мира»**

**Массан Ева Евгеньевна, учащаяся 8А класса**

**Штепин Семен Андреевич, учащийся 8А класса**

**Муниципальное общеобразовательное учреждение города Нягани**

**«Средняя общеобразовательная школа №6» имени А. И. Гордиенко**

**Аннотация**

Успешность и эффективность межкультурного взаимодействия предопределяется не только знанием языка. Помимо языка, важно знать культуру народа, его традиции, ценности, понять его мировоззрение и мировосприятие, суметь посмотреть на мир его глазами. Даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной этого часто является именно расхождение культур.

**Цель** данной работы заключается в исследовании (описании) основных характеристик концепта «Юмор» и проведение сопоставительного анализа английских, русских и хантыйских форм юмора на материале научной и художественной литературы.

**Методы:** теоретический, эмпирический (анкетирование, опросы); математический (анализ материалов).

**Приемы:** изучение различных источников; поиск нужной информации в интернете; метод сплошной выборки языкового материала из источников; классификация языкового материала; сопоставительный анализ; составление сборника «Юмор — это серьезно!»

**Полученные данные:** в ходе своей работы мы познакомились с научной терминологией; изучили формы юмора; выявили проблему в понимании юмора. Используя полученные данные, составили таблицы, нашли и сравнили текстовые формы юмора у трех разных языковых культур через художественную литературу. Провели анализ трех опросов и двух интервью.

**Выводы:** - понимание юмора собеседника – ключ к успешной коммуникации;  
- изучение юмора в лингвокультурном аспекте имеет огромное значение для понимания культуры разных народов и составления полноценной языковой картины мира;  
- анекдот и шутка представляют собой очень ценный материал для межкультурного анализа, ставшего популярным и актуальным в нашем мире;  
- юмор может спасти мир не только вокруг нас; сборник «Юмор – это серьезно!»

Проведя исследовательскую работу и опросы по теме, мы утверждаем, что наша гипотеза подтвердилась, приобщение к культуре страны изучаемого языка без знания особенностей национальных стереотипов и, в частности, такой категории, как юмор, невозможно.

**«Лингвокультурологическое своеобразие концептов юмористической сферы  
в английской, русской и хантыйской языковой картине мира»**

**Массан Ева Евгеньевна, учащаяся 8А класса**

**Штепин Семен Андреевич, учащийся 8А класса**

**Муниципальное общеобразовательное учреждение города Нягани**

**«Средняя общеобразовательная школа №6» имени А. И. Гордиенко**

**План исследования**

**Исследуемая проблема:** Наше исследование осуществлено в рамках лингвокультурологии, которое рассматривает язык в тесной связи с человеком, его практической и духовной деятельностью, культуры этноса и менталитета. В работе ставится **проблема понимания** юмора через изучение особенностей межкультурных различий, находящих свое отражение в сознании и языке. Взаимосвязь культуры, эмоциональной концептосферы и языка в базовых значениях каждой лингвистической культуры.

**Гипотеза:** возможно понимание юмора – ключ к успешной межкультурной коммуникации и чувство юмора может спасти мир.

**Задачи:**

- 1) Изучить и охарактеризовать понятия: «лингвокультурология», «концепт», «менталитет», «языковая картина мира», «культурная картина мира» и провести первый опрос с учениками школы на знание этих дефиниций.
- 2) Выявить национально-культурные особенности концепта «Юмор» в английском, русском и хантыйском языках через научную литературу и провести второе исследование.
- 3) Проанализировать сходства/различия концептов юмористической сферы в английской, русской и хантыйской лингвокультурах через художественную литературу.
- 4) Провести опрос среди горожан и оформить сборник «Юмор – это серьезно!»

**Объект исследования:** концепт «юмор», репрезентированный посредством текстовых и графических форм в английской, русской и хантыйской лингвокультурах.

**Предмет исследования:** проблема понимания юмора в коммуникационном общении.

**Актуальность исследования:** Понимание ценности и своеобразия языка и культуры через выявление общего и специфического в юморе на материале английского, русского и хантыйского языков и теоретического осмысления их в аспекте проблемы понимания юмора, отраженного в языковой картине мира. Данный аспект способствует выделению основных юмористических форм, которые позволят более детально и четко изучить национальные особенности трех народов, что в свою очередь, может способствовать

успешности кросскультурной грамотности, признанию многоликости, поликультурности мира. Актуальным является также исследование феномена **юмор** как отдельной, культурной области жизни, без которой невозможно существование человека. Использование юмора в современном веке мировой глобализации имеет весомое место в политических коммуникациях, как способ влияния на общественное мнение.

**Этапы исследования:** 1. Изучение научной литературы по теме исследования и анкетирование учеников на знание научных дефиниций.

2. Выявление национального своеобразия юмора у представителей трех культур: глобального английского языка, международного русского языка и этнического хантыйского языка. Рассмотрение функции юмора, его форм в литературных произведениях и сравнение особенностей юмористических жанров.

3. Во втором опросе были предложены английские, русские и хантыйские шутки разной тематики, основанные на национальных стереотипах, и шкала их оценки для представителей разных лингвокультур.

4. Третье исследование посвящено тематике анекдота по популярности среди горожан города. Оформление сборника.

**Описание:** В работе мы опирались на концепции отечественных ученых, специалистов в области лингвистики, лингвокультурологии (В.А. Маслова, Барского Л.А., Шестакова В.П.).

В «Голковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля юмор — это «...веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев...». В этом определении подчеркивается доброта и простота юмора, его невинность и беззлобность. А в толковом словаре Ушакова несколько негативный оттенок: «Незлобивая насмешка, добродушный смех; проникнутое таким настроением отношение к чему-нибудь (к чьим-нибудь недостаткам, слабостям, к злоключениям и т. п.)». Подчеркивается высмеивание изъянов, абсурдности.

Первый раздел содержит обзор теоретического материала, необходимый для понимания взаимосвязи и взаимозависимости языка и культуры в лингвокультурологии. Представлена ментальная карта по исследуемой теме и таблица «Функции юмора». Исследовали национальное своеобразие юмора у англичан, русских и хантов. Вопрос связи менталитета, юмора, и культуры достаточно актуален в рамках изучения межкультурной коммуникации.

Во второй части первого раздела исследовали языковой концепт «Юмор» в русской, английской и хантыйской культурах через художественную литературу. Материалом исследования стали выборка 63 анекдотов, 44 шутки, 29 произведений

русских, английских и хантыйских писателей, входящих в концепт «Юмор».

Анекдот, как фольклорный жанр, представлен в третьей части. Юмор в политике и международных отношениях - в четвертой. В заключение первого раздела мы подошли к основной проблеме - понимания юмора. В различных культурах юмор приобретает свою национальную особенность, в которой виден менталитет народа, его культурные ценности и видение мира, а также политическая обстановка в стране. Анекдоты и шутки – одни из самых важных источников социальных и этнокультурных стереотипов, являющиеся очень важными частями понимания современной действительности. Эту проблему частично решили созданием сборника «Юмор – это серьезно!». Есть юмор актуальный, имеющий популярность после определенного события, и вневременной юмор, который будет актуален независимо от происходящего в мире.

В связи с этим было решено провести опрос среди учеников школы на знание научных понятий в лингвокультурологии. Результаты опроса: 66% юношей считают, что юмор – это умение подбирать слова в нужный момент, 33% - способность к шуткам; это когда смешно, весело – 1%. У девушек более разнообразные ответы, 50% ответили, что юмор – это деятельность человека, вызывающая смех; позитивное отношение к жизни; 17% — это сатирический жанр в произведениях; способность рассмешить и поднять настроение; 33% - нечто смешное, эмоции, шутки. На второй вопрос о формах юмора только 50% восьмиклассников смогли назвать 2 формы: черный юмор и сатира. Десятиклассники: 13% назвали анекдот, шутка, сарказм, ирония; 17% - мемы; 50% - постирония и метоирония; 20 % каламбур, пародия. 40% учащихся уверены, что чувство юмора может спасти мир, 60% затрудняются ответить. Частично с терминологией знакомы 50% опрошенных, знают, что такое «лингвокультурология» и «концепт», а вот с «языковой и культурной картиной мира» не знакомы. Вывод: вышеизложенное подчеркивает важность рассмотрения юмора как одного из видов языковой деятельности человека в межкультурной коммуникации.

Во втором исследовании на восприятие английских, русских и хантыйских шуток представителями **разных культур** приняли участие 20 человек. Были предложены разные формы шуток и критерии оценок «достаточно смешно», «посредственно», «не смешно». Результаты: победителями стали анекдоты и шутки на английском языке, призерами стали русские и хантыйские произведения. Вывод: люди разных культур находят смешными разные ситуации.

В третьем случайном опросе о тематике анекдота по популярности среди горожан получены следующие результаты: для большинства опрошенных жителей Нягани наиболее предпочтительным является *бытовой юмор, про семью, остросоциальные темы,*

*политика, власть, правоохранительные органы –73%*. Не популярными являются юмор, основанный на игре слов /подтекстах, абсурдный юмор, расы и национальность, богатство и бедность, про внешность – **17%** респондентов. Юмор, затрагивающий здоровье, ковид, пандемию, алкоголь и наркотики пугает **10%** няганцев. Также темы *религии, смерти и трагедии, войны и терроризма* становятся табуированными для шуток.

Наше исследование посвящено проблеме понимания юмора в коммуникативном общении, поэтому нами составлены небольшие подсказки для желающих посетить Англию, Россию и Югру.

### **Научная новизна работы**

Данная работа носит как теоретический, так и прикладной характер. Может быть использована на уроках английского языка, истории, обществознания, а также на факультативных занятиях и элективных курсах, в различных конкурсах. Проведенные исследования призваны способствовать формированию верного представления о национальном характере и культуре представителей различных народов, формированию чувства толерантности к различным аспектам иноязычной культуры, способствовать формированию базовых умений межкультурного общения, как в официальных, так и в бытовых ситуациях, чтобы не испытать «культурный шок».

### **Практическая значимость работы:**

Для разных людей ситуации, вызывающие смех будут абсолютно разными, одно и то же событие может рассмешить одного человека и огорчить, либо расстроить другого. В каждой культуре есть свои табу, и юмор может их преодолевать, только это нужно делать так, чтобы не оскорблять других людей и их чувства. Сборник «Юмор – это серьезно!» поможет вам в этом.

### **Библиография**

1. Барский Л. А. Анатомия английского юмора. Anatomy of English Humor: Английские шутки с переводом на русский язык». Москва, «Красанд», 2010.
2. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М., 2001
3. Шестаков В.П. Анатомия английского юмора. М.; БуксМАрт, 2017. – 152 с.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/dal/юмор> (дата обращения 14.04.2023)
5. Ушаков Д. Н. Толковый словарь. [Электронный ресурс]. <https://gufo.me/dict/ushakov/юмор> (дата обращения 14.04.2023)

**«Лингвокультурологическое своеобразие концептов юмористической сферы в английской, русской и хантыйской языковой картине мира»**

**Массан Ева Евгеньевна, учащаяся 8А класса**

**Штепин Семен Андреевич, учащийся 8А класса**

**Муниципальное общеобразовательное учреждение города Нягани**

**«Средняя общеобразовательная школа №6» имени А. И. Гордиенко**

**Научная статья**

**Введение**

Идти по жизни без чувства юмора так же нелепо, как ехать в повозке без рессор.

Она содрогается от каждого камушка на дороге. (Генри Уорд Бичер)

Задача **лингвокультурологии** заключается в том, чтобы определить, как культура участвует в формировании языковых концептов. Язык является фактом культуры, так как он: составная часть культуры, которую мы наследуем от наших предков; основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру; важнейшее из всех явлений культурного порядка [7].

Каждый язык отражает свою собственную картину мира, которая в свою очередь отражается в языке. Поэтому в рамках лингвистики появляется языковая картина мира.

**Языковая картина мира** специфична и различается у разных народов географией, климатом, природными условиями, историей, верованиями, традициями, образом жизни. Она изменяется под влиянием культурно-исторических процессов и зависит от менталитета. **Менталитет** - совокупность интеллектуальных, религиозных, эстетических особенностей мышления народа, проявляющихся в культуре, языке, поведении.

Понятие языковой и культурной картин мира играет важную роль в изучении иностранных языков. Изучающий иностранный язык проникает в культуру носителей этого языка и подвергается воздействию заложенной в нем культуры. На первичную картину мира родного языка и родной культуры накладывается вторичная картина мира изучаемого языка [4].

Итак, **культурная картина мира** — это отражение реальной картины через понятия, сформированные на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. **Концепт** вбирает в себя все, что принадлежит природе понятия и значения. Концепт – это и факт культуры. (Приложение 1)

**Юмор**, как языковой и культурный феномен, является особой формой речевого общения. Явной функцией юмора можно назвать одну: вызвать смех, остальные косвенные. Т. В. Иванова перечисляет функции юмора [11]. (Приложение 2)

## 1.1 Исследовательская работа по выявлению различий и сходств английского, русского, хантыйского юмора в национальном характере, художественной литературе, анекдотах и политике.

Юмор других национальностей может быть понят неправильно, так как недостаточно знаний о культуре тех людей, от которых исходит этот самый юмор. Разные культуры отличаются друг от друга темпераментом, эмоциональностью. Более эмоциональные народы любят физические и ситуационные шутки; народы, в которых принята сдержанность в межчеловеческих контактах, предпочитают абстрактные или языковые. Понимать шутки на чужом языке — это верх достижений в его изучении.

Юмор - весьма существенная часть английского национального характера. Англичане гордятся своим юмором и не без основания считают его своим национальным богатством. Они болезненно относятся к его критическим оценкам со стороны иностранцев [1].

Основная особенность **английского юмора** заключается в том, что в разговоре очень важно не быть слишком серьезным, иначе это будет восприниматься как излишняя напыщенность — то, что для англичан абсолютно неприемлемо. Забавен диалог, приводимый Джорджем Микешом между отцом и сыном:

- *Daddy, which of us gets your camera when you die?*

- *I'll let you know... By the way, I am sorry to be still alive. It's not my fault. I can't help it.*

Особое место в юморе англичан занимает **ирония**. Иронией пронизана практически каждая реплика англичанина, что может быть большой помехой при межкультурной коммуникации, особенно когда ее целью является деловое общение. Для того чтобы не попасть в такие случаи важно помнить два важнейших правила английской иронии:

**Правило преуменьшения.** Согласно этому правилу в Антарктиде «довольно холодно», в Сахаре «несколько жарко», акт гнусной жестокости — «не очень дружественный поступок», непростительно глупое суждение — «не очень умная оценка», неопишуемая красота — «довольно мило». Это правило — результат все того же страха показаться чрезмерно серьезным, сентиментальным, пафосным или хвастливым. Подобное преуменьшение не вызовет дружного хохота, а лишь сдержанную улыбку — ведь это так «по-английски». Основная трудность для иностранца — определить, что на самом деле скрывается за подобными фразами.

**Правило самоуничижения.** Англичане — отнюдь не скромная нация. В разговоре они любят преуменьшить свои заслуги, но эта скромность скорее показная, следствие негласных правил, доминирующих в их обществе: принято не хвалиться, а иронизировать. Так, например, нейрохирург может сказать: «Ну что ты, моя профессия совсем не требует большого ума, как это принято считать; честно говоря, это в какой-то степени работа



наугад. Как слесарно-водопроводное дело, правда, прокладка труб под микроскопом. Но, пожалуй, слесарно-водопроводные работы требуют большей точности». Шутливые самоуничижительные ответы нельзя расценивать как умышленное, расчетливое проявление «ложной» скромности. Это просто игра по правилам, где англичанин иронизирует по поводу своих успехов. Что же касается иностранца, не знающего о данном правиле, то он поверит на слово и не выразит восхищения «незначительными» достижениями собеседника.

В данной культуре особенно любят посмеяться над собой. Поскольку англичане редко говорят то, что думают, и вообще имеют склонность умалчивать и недоговаривать, избегать правды, способной привести к конфронтации, то в своих анекдотах они это свойство высмеивают.

В английском юморе присутствуют два равноправных элемента: юмор и остроумие. Остроумие – знак превосходства, юмор – знак равенства. Остроумие – аристократично, юмор – демократичен. Английский юмор в большей части словесный юмор. Отсюда – любовь к игре слов, лимерикам, нонсенсу и игривости вообще. Николсон обнаруживает и систематизирует в английском юморе следующие черты: [1] (Приложение 3)

Английский юмор так же эксцентричен, как эксцентричен в целом английский характер. Чаще всего смысл остроты или шутки содержится в подтексте и предполагает способность к пониманию у слушателя. Если такая способность отсутствует, то отличить английский юмор от серьезности довольно трудно [1]. (Приложение 4)

Английская замкнутость - результат островной психологии, географической изолированности Англии от континента. Именно с этим связана традиционная неприязнь англичан к иностранцам [1]. (Приложение 5)

Юмор – своеобразная разрядка, способ «выпустить пар» для сдержанных англичан. Иностранец, контактирующий с англичанами, должен быть всегда готов воспринять и понять шутку, что оказывается довольно сложно, особенно для тех, кто незнаком со скрытыми правилами поведения данной культуры.

Если говорить о **русском юморе**, то следует отметить две важные особенности – установка на карнавальность (принцип перевернутости) и его связь с национальной традицией, русской ментальностью. За счёт лёгкого мировосприятия и умения посмеяться над собой, а также над всем, что веселит душу, они легче переносят все мыслимые и немыслимые тяготы жизни. И в этом смысле, когда всем весело и на душе легко - мир вокруг становится добрее и лучше. Вот пример только россиянам понятного юмора: объявление в автобусе «*Семечки и бананы есть с кожурой*». Англичанам будет сложно

понять, что объявление сделано не с целью заставить людей есть всё с кожурой, а напоминает о том, что нельзя мусорить в автобусе.

Русский юмор тесно связан с русской национальной культурой и языком. Таким образом, когда иностранцы изучают русский язык, также должны обратить внимание на сочетание языка и общества, культуры, чтобы углубить понимание русской нации.

Русский юмор – это важная часть мировой культурной картины, является повторением общепринятой нормы в данной национальной культуре, отражая культурные представления русского народа и отношение к жизни. Юмор может представлять самый обширный смешной феномен, может превратить несмешные объективные вещи в смешные [6].

В юморе видна среда обитания, образ жизни, социальные отношения, личные характеры. Через юмор в повседневной жизни познаются русские концепции ценностей, нравственные понятия и нормы поведения. Русский юмор острый и резкий, часто грубый и неприличный. Шутка, на которую англичанин отзовется легкой снисходительной улыбкой, русского заставит разразиться хохотом [8].

Очень важной особенностью русского юмора является воздействие слова и последующая реакция на него. Эффект неожиданности и непредсказуемости вызывает «энергию действия». Русский юмор имеет свойство меняться, приобретая глубокие смыслы и новые формы, что особенно характерно для современного отечественного юмора. Природа русского юмора – добрая. Этот юмор никак не уничижительный, это юмор назидательный, просветляющий. Для русского юмора характерна естественность, простота, в которой они любят высмеивать стереотипы и символы, связанные с Россией, такие как медведь, балалайка, Москва, шапка-ушанка, но нельзя представить, если кто-то из иностранцев посмеет высмеять те же самые вещи.

Менталитет играет важную роль в понимании юмора. Он определяет взгляды, оценки, ценности, нормы поведения и морали, умонастроения, религиозную принадлежность, жизненную позицию. Как русский юмор, так и русский менталитет отличается своей уникальностью, многообразностью и неповторимостью. Юмор – это не только интеллектуальная способность замечать в явлениях их комические стороны, но и умение искать и видеть связи, противоречия и совпадения в окружающем мире.

Исследователь Кристи Дэвис «говорит о том, что **этнические шутки** — это не фиксация негативной реакции социума на какой-то чуждый элемент, а наоборот, показатель признания данной социальной группы со стороны ее окружения». Для нормальных взаимоотношений между этносами очень важно наличие шуток друг о друге. Социологи считают, что шутки являются одной из реакций на сближение и

перемешивание этнических групп в индустриальных обществах. В этих обществах социальные, моральные и географические границы становятся, не так заметны, и этнические шутки, анекдоты призваны восстановить необходимую дистанцию, создавая элементы контроля над национальным меньшинством населения. Таким образом, поддерживается дистанция между «нами» и «ими» [2].

Хантыйский язык относится к финно-угорской группе уральской языковой семьи. Их ближайшие родственники по языку и культуре - манси, венгры, финноязычные народы. Традиции хантов могут показаться странными, причудливыми и таинственными. Многие из них живут уже много столетий, корнями уходя во времена древние, и непостижимые, даже для современного человека. Без сомнения, культура хантов – “изюминка” среди обычаев народов России. В культуре хантов сохранился древний пласт верований.

**Вывод:** Русские и англичане могут смеяться над абсолютно разными реалиями. Если сравнивать Россию и Англию с точки зрения юмора, то можно сказать, что русский юмор добрее, ярче, богаче, интереснее. Точнее сказать не сам юмор, а реакция на происходящее. Русские не воспринимают английский юмор потому, что не понятен образ мышления британцев, их логика, повседневный уклад, обычаи, понятия и многое другое. Стереотипы поведения в семье, бытующие в российском обществе, не совпадают со стереотипами английской культуры. Поэтому юмор представляет собой ценный материал для кросскультурного анализа в современном мире.

## 1.2 Юмор в английской, русской и хантыйской литературе.

Юмор в литературе — это практически неотъемлемая часть любой истории, от детской сказки до трагического романа о любви. Поэтому художественная литература и юмор практически неразделимы. Вся английская литература полна юмора. Конечно, юмор литературный и юмор повседневный не одно и то же, но между ними есть определенная связь. В английский юмор огромный вклад внес Оскар Уайльд, его творчество и высокий интеллектуальный юмор получили признание не только в Англии, но и в России [1].  
(Приложение 6)

Одним из продуктивных способов создания юмористического эффекта является **парадокс**. Творец парадоксов Оскар Уайльд в пьесе «Идеальный муж» так сообщил о своем взгляде на моду: “Fashion is what one wears oneself. What is unfashionable is what other people wear”. В книге «Портрет Дориана Грея» он пишет: “I don’t desire to change anything in England except the weather”. Английская писательница Gracie Allen: “When I was born, I was so surprised I couldn’t talk for a year and a half” [5].

Сфера юмора в творчестве Джерома Джерома, автора «Трое в лодке» - быт, повседневная жизнь, комические приключения неприспособленных к практической жизни

героев с миром неодушевленных вещей. Мягкий, незлобивый юмор Джерома получил огромную популярность не только в Англии, но и далеко за ее пределами. (Приложение 7) Юмор принадлежит не только английской прозе, но еще в большей степени – поэзии. Наибольший интерес представляет поэзия нонсенса, лимериков, стихотворений в жанре «Nursery Rhymes». Открывателем и пионером был Эдвард Лир. Поэзия Лира быстро вышла за пределы Англии. А Шалтай-Балтай так прочно вошел в русскую лексику, как будто родился в России. Проза Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» - замечательный пример юмора, основанного на «перевернутой логике» [1]. (Приложение 8)

В Древней Руси смех считался признаком дурного тона. Многие считали это проявлением дьявольщины. Однако в древнерусской культуре мы встречаем балагуров, скоморохов. В этот период литература «пестрит» анекдотами, прибаутками.

Самый яркий представитель юмора в русской литературе - Гоголь. Его юмор более народный и практически не имеет личностной окраски, его персонажи не столь заметно выделяются из толпы. Одна из лучших историй Гоголя в жанре юмора и сатиры - "Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем". Умел писать юмористические истории и бессмертный Булгаков, его юмористические персонажи, поведение и высказывания которых вызывают беззлобный смех. Это, например, кот Бегемот в «Мастере и Маргарите» - пожалуй, самый приятный персонаж из свиты Воланда. Среди прекрасных писателей с великолепным чувством юмора - Ильф и Петров "Двенадцать стульев", басни Ивана Крылова, стихи Самуила Маршака. (Приложение 9)

В хантыйской литературе с момента ее зарождения в 30-ые годы XX века и по настоящее время получили развитие две формы комического – юмор и сатира. Они существуют и в прозе, и в поэзии. Формы комического стали частью творчества двух авторов – Г.Д.Лазарева и М.И. Новьюхова. Авторы используют разные модели создания смешного в произведении: Г. Д. Лазарев в рассказах создает ситуацию, в которую попадают герои, и смеется над ними вместе с читателем, в поэзии М. Новьюхова смех передается через характер, оценку. **Сатира** М. Новьюхова направлена на обличение социальных пороков, человеческих недостатков, экономических явлений. Социальный адрес сатиры делает его произведения современными и актуальными. Перу М. Новьюхова принадлежат три басни: «Бобер – расхититель», «Ослы», «Щука и еж». **Аллегория** помогла ему смело высказать свое мнение, обличить пороки, указать на недостатки современной жизни. (Приложение 10)

В хантыйских сказках юмор более всего проявляется там, где присутствуют животные: юмор в них служит, прежде всего, способом отображения действительности.

**Вывод:** для каждой самостоятельной культуры характерен свой тип юмора, свое

восприятие комизма в разных ситуациях, зависящее от многих факторов, играющих большую роль в самом формировании данной культуры. Это и исторические события, и особенности географического положения страны, соседние страны и сложившееся в результате прошествия многих веков отношение к их жителям, это также национальные традиции и нормы поведения, свойственные представителям данной страны и культуры. Все эти факторы имеют прямое отражение в юморе, вот почему каждой стране свойственен свой собственный, неповторимый тип юмора.

### **1.3 Тематика английского и русского анекдота.**

Английские шутки по величине могут варьироваться от одного предложения до подробного рассказа большого размера. Популярной является форма диалога, основанная на игре слов, каламбурах, двусмысленностях. Эти шутки довольно просто понять при их чтении, гораздо труднее распознать в них комичное при восприятии на слух. (Приложение 11,12,13)

Юмор англичан довольно циничен, в первую очередь высмеиваются умственные способности человека, что является одним из доказательств того, что в рассматриваемой культуре огромную важность представляет собой интеллект и эрудиция человека. Шутки данной тематики могут вызвать понимание представителей других культур, но не исключено, что для определенной части они покажутся слишком грубыми. (Приложение 14)

Считается, что английские анекдоты отличаются особым глубокомыслием, которое порой недоступно широкой публике. «Английский анекдот – это когда один джентльмен говорит другому то, что не понимают окружающие. И поэтому они безумно смеются» [1].

В России очень популярны анекдоты. Чаще всего анекдот имеет социальный характер: если нельзя сказать открыто, связывают это с забавным сюжетом и рассказывают, как анекдот. Классификация русского анекдота ориентирована на злободневные темы.

Русский анекдот освещает многие аспекты жизни русского человека, раскрывает душу россиян, отображает проблемы национальных особенностей жизни и позволяет лучше понять менталитет жителей России. Шутки и смех сближают и объединяют участников коммуникации, однако, существуют такие предметы юмора, которые определяют и усугубляют положения «свои» и «чужие». В качестве примера можно привести этнические шутки и анекдоты, основным назначением которых является сохранение дистанции, контроль этнического большинства над меньшинством. (Приложение 15)

По опросам коренных жителей, анекдот в жизни хантов не присутствует. Это связано с культурой этой этнической группы населения: очень скромные люди в поведении;

женщины больше молчат; громко не смеются; табу есть в религии. В праздники ставят сценки, высмеивающие людские пороки. (Приложение 16)

**Вывод:** В русском языке анекдот – это некая вымышленная курьезная ситуация. В английском же анекдот – это короткий рассказ, который связан с историческим прецедентом или героем. При этом ситуация, которая описывается, не всегда может быть смешной. Как в английских шутках и анекдотах, так и в шутках и анекдотах на русском языке можно проследить использование различных приемов создания комического эффекта: сатира, ирония, гипербола, оксюморон, сарказм, пародия, гротеск, аллегория. Обоим народам свойственно смеяться над собой, критиковать себя, свои поступки. У англичан и русских сильно развита самоирония.

Английские шутки отличаются большей экспрессивностью, художественностью и описательностью, в то время как русские тексты характеризуются лаконичностью, эмоциональностью. Англичане предпочитают ситуативный юмор, они готовы к юмористической ситуации непредсказуемого порядка, они готовы шутить, общаться с улыбкой в той ситуации, когда русские еще не готовы к такой тональности общения. Русские рассказывают анекдоты как новости «Слышал новый анекдот?». Не случайно в русском языковом сознании есть концепт «травить анекдоты».

#### **1.4 Политический юмор**

Такие примеры юмористических аспектов, как анекдоты, карикатуры, пародии помогает привлечь к политическим вопросам и событиям более широкую аудиторию и может существенно повлиять на мнение общества о тех или иных событиях, происходящих на мировой политической арене. Политический юмор успешно используется как политическая технология в ходе избирательных кампаний. Как и при неформальном общении, так и в политике люди нередко обмениваются ироничными фразами, шутками, остротами.

Юмор может быть индикатором толерантности в международных отношениях, но с тем же успехом он может быть индикатором нетерпимости. Ярким примером является военная и международная пропаганда.

Национальный характер англичан проявляется и в политике. Они не доверяют политикам, видят в правительстве и политиках необходимое зло. Но они будут изо всех сил защищать от всяких изменений свою политическую систему [1]. (Приложение 17)

Сотни лет притеснений и цензуры в России породили особый народный жанр политического анекдота, который, будучи жанром устным, мог развиваться бесцензурно.

Позиционирование «свой – чужой» в политических анекдотах выступает их основной функцией. Анекдоты, посвященные отношениям других государств, показывают кто – друг, а кто – враг. (Приложение 18)

Смех помогает пережить сложные моменты, это отлично видно во время разного рода драматических событий. Юмор в годы Второй мировой войны был своего рода защитой людей от беспросветной жизни в постоянной опасности. По свидетельству узника концлагерей, даже в самых экстремальных ситуациях, когда у людей отнимали всё, у них оставалось чувство юмора и две темы для разговора: религия и политика [9].

По словам ссыльных переселенцев, проживавших в Югре, смех спасал людей, помогая им преодолеть страх перед непредсказуемостью и неумолимостью бытия в сталинскую эпоху. (Приложение 19)

**Вывод:** Существенное различие в восприятии политического юмора на Западе и в России. Если на Западе в настоящее время юмор политиков, направленный против оппонентов, и самоирония воспринимаются как обязательная часть любой политической кампании, позволяют сформировать благоприятный имидж политика и повысить рейтинг, то в России дозволительным считается, как правило, только злое сатирическое изображение оппонентов в предвыборных листовках.

**2. Результаты исследований:** в первом исследовании убедились в важности юмора как одного из видов языковой деятельности человека в межкультурной коммуникации;

**Второе исследование** позволило сделать вывод, что люди разных культур находят смешными разные ситуации, и зависит от качества знаний языка и культуры;

**В – третьем,** выяснили какие популярные темы шуток у наших горожан, какие табуированные. Создали сборник «Юмор – это серьезно!», в который вошли и подсказки. Действительно, понимание юмора – ключ к успешной межкультурной коммуникации и чувство юмора может спасти мир. (Приложение 20)

**3. Заключение:** Юмор может, как объединять, так и отдалять представителей разных культур друг от друга. Юмор и менталитет неразрывно связаны между собой и их существование друг без друга невозможно. Сложность определения юмора заключается в том, что юмор в повседневной жизни имеет значение всего, что вызывает смех. Юмор касается аспектов культуры и зависит от исторического и современного развития страны. Степень, в которой человек будет понимать анекдот, зависит от множества факторов: географическое положение, культура, зрелость, уровень образования и контекст. Эти культурные различия могут быть препятствием для юмора при переводе на другие языки. Юмор не только несет в себе коммуникативную функцию разрядки напряжения, но и несет огромную смысловую нагрузку, в которую заложено воспитательное значение.

Например, анекдот выступает в роли перевертыша, с легкостью рассуждая на запретные в обществе темы, он стоит на службе морали, высмеивая негативные поступки и пороки человека. А политический анекдот может быть как грозным оружием, так и простым способом снять напряжение и разобраться в хитросплетениях политического процесса. Юмор помогает в разрешении трудных жизненных ситуаций, предотвращении агрессии и конфликтов, снятии стресса. Он способствует позитивному отношению к миру и говорит о том, что юмор может спасти мир.

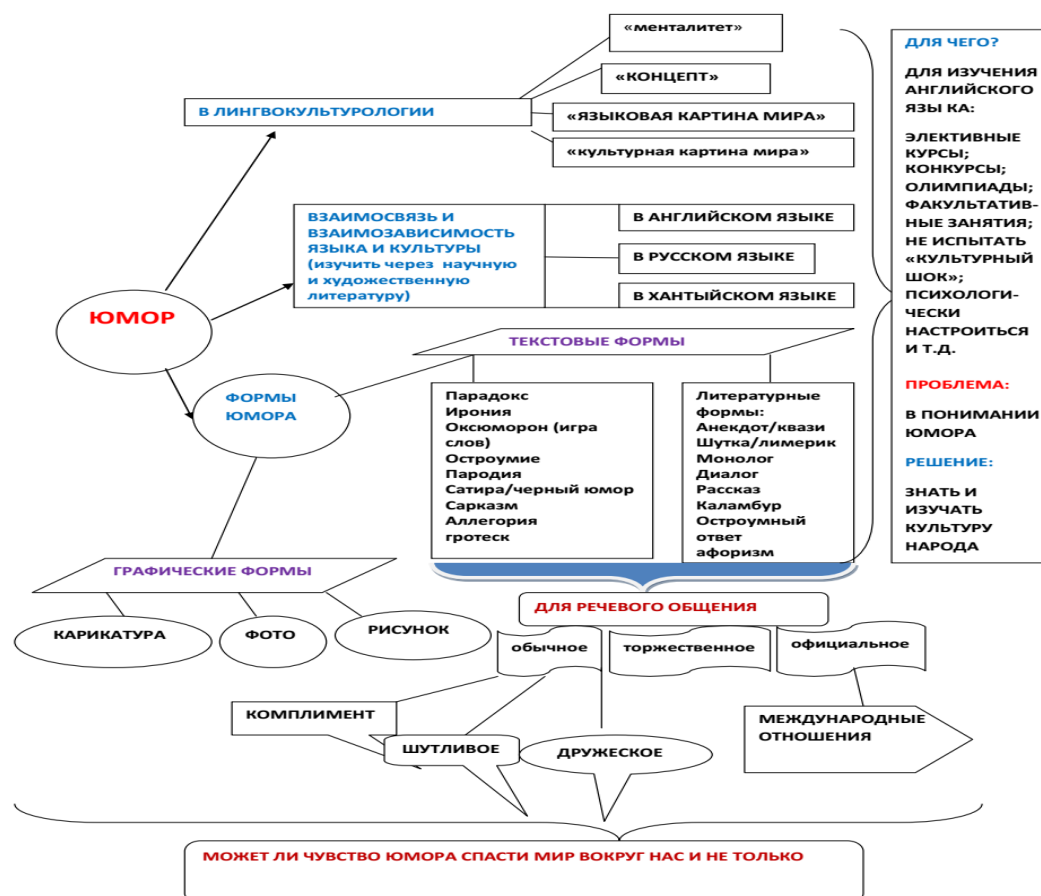
Лингвокультурология как одно из направлений обучения иностранным языкам реализуется в процессе изучения лингвострановедческих и исторических текстов. Такая работа закладывает навыки самостоятельного анализа изучаемых явлений, развивает мыслительные способности учащихся, их наблюдательности и любознательности и формирует межкультурную компетенцию у учащихся.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Барский Л. А. Анатомия английского юмора. *Anatomy of English Humor: Английские шутки с переводом на русский язык*. Москва, «Красанд», 2010. С.5,16,30,113,115,120,126
2. Дмитриев А. В. Конфликтология — М.: Гардарики, 2001 — С. 280–281
3. Косинцева Е.В. Формы комического в хантыйской литературе// Вестник урovedения. 2018. Т. 8. № 4. С. 631–637.
4. Колшанский, Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. М., 1990. – 220 с.
5. Кузьмин С. С. Поговорим об английском юморе и иронии. //Жур. АЯШ 3(27) стр.71
6. Ливенгарт А.Я. Юмор и сатира Ирландии: как важно быть остроумным. М. Радуга.1986. 396 с.
7. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М., 2001. С.35
8. Стернин И.А. Улыбка в русском коммуникативном поведении. Русское и финское коммуникативное поведение. Вып. 1. Воронеж, 2000
9. Франкл В. Сказать жизни: «Да»: психолог в концлагере. М.: Смысл, 2004. с. 29
10. Шестаков В.П. Анатомия английского юмора. М.; БуксМАрт, 2017. – 152 с. С. 6, 7, 15, 18, 20, 21, 117, 118
- 11.Иванова Т.В. Юмор—это серьезно! <http://psy.samara.ru/content.asp?&rid=69&id=204>
12. Подчалимова Н.А. Научная статья «Лингвокультурология как одно из направлений обучения иностранным языкам». <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25496937>



## Приложение I



## Приложение II

## Функции юмора:

№	Функции	Формы
1	<b>Оружие</b> ; средство нападения	насмешки
2	<b>Средство</b> установления контакта и передачи информации	шутка, юмореска, фельетон
3	<b>Воспитатель</b> , стремящийся донести до воспринимающего субъекта «вечные истины», нравственные нормы	половицы, поговорки
4	Своеобразный <b>щит</b> , за которым можно скрыть свое отношение, мнение, состояние в случаях, когда это необходимо	анекдот, каламбур

## Приложение III

## Черты английского юмора:

1. терпимость, доброта, симпатия;
2. любовь к природе, животным и детям, которая иногда вырождается в сентиментальность;
3. здравый смысл;
4. склонность к фантазии;
5. уважение индивидуального характера;

6. нелюбовь к крайностям и всевозможным формам хвастливости;
7. любовь к играм и забавам, которые имеют детские формы;
8. самоконтроль, неуверенность в себе и застенчивость;
9. лень, в особенности духовная лень;
10. оптимизм, стремление к эмоциональной и духовной простоте.

#### Приложение IV

##### **Английский юмор:**

*Шерлок Холмс и доктор Ватсон отправились в поход. Вечером, после хорошей еды и бутылки вина, они легли спать. Несколько часов спустя Холмс проснулся и толкает своего друга, чтобы разбудить. «Ватсон, посмотрите на небо и скажите, что вы видите» Ватсон: «Я вижу миллионы звезд». Ватсон задумался на минуту и продолжил: «Астрономы сказали бы, что есть миллионы галактик и, возможно, миллиарды планет. Астрологи, что Сатурн находится в знаке Льва. Хронологи, что время сейчас примерно 3:15. Теологи, что Бог есть. Все, и что мы малы и Холмс помолчал минуту, а затем говорит: «Ватсон, вы идиот. Кто-то украл нашу палатку».*

#### Приложение V

Анекдоты, где высмеиваются **недостатки представителей других наций**:  
склонность к выпивке ирландцев, тугодумие шотландцев, самомнение американцев:

Шотландский студент, поступивший в университет и поселившийся в общежитие с англичанином, пишет домой письмо: *«У меня все прекрасно, устроился хорошо. Вот только по ночам мой английский сосед почему-то бьется головой о стенку. Я сижу в сторонке, ничего не делаю, только играю на своей волынке».*

В ответ обиженные нации, входящие в Британское Содружество, рассказывают смешные анекдоты об англичанах:

*«Говорят, что англичане в ответ на шутку смеются три раза. Первый раз, когда смеются все, второй раз – через неделю, когда они считают, что поняли шутку, и в третий раз – через месяц, когда кто-нибудь объясняет им, что она значит».*

#### Приложение VI

##### **Юмор в английской литературе:**

At eleven o'clock, the family went to bed. By half past eleven everyone was asleep and the house was dark. But suddenly, a strange noise woke Mr Otis. The noise came from the hall outside his bedroom and sounded like the clank of metal. Mr Otis got up, lit a candle and looked at the clock. It was exactly one o'clock. He felt very calm and was not at all worried. He could still hear the strange noise, and now he could also hear footsteps. Mr Otis took a small bottle from the table next to his bed. He opened his bedroom door and saw a terrible sight. There was an old man in the hall with red eyes and long grey hair. His clothes were old, dirty and torn, and there were chains around his wrists and ankles.

"My dear sir," said Mr Otis, "your chains are making a terrible noise. You really must oil them." He showed the man the small bottle.

"This is a bottle of Tammany Rising Sun Lubricator," he said. "It's just what you need."

Mr Otis put the bottle of oil on a table near the ghost, then went back into his bedroom and fell asleep again.

\* \* \*

his room. Then he went to the twins' bedroom. The door was not quite closed. The ghost pushed the door hard, and a large bucket of water fell from the top of the door and splashed all over him. The ghost was very wet, and very unhappy, but the twins laughed and laughed.

The ghost went back to his room and stayed in bed with a cold for the next two days.

(From "The Canterville Ghost" by Oscar Wilde)- V. Evans, J. Dooley, O. Podolyako, J. Vaulina. Английский в фокусе: Книга для чтения 8кл. пособие для уч. общеоб. учреж.—6-е изд. — М.: Express Publishing «Просвещение», 2015. — стр. 13, 21)

## Приложение VII

Гвоздь, который забивают в стену, не хочет слушаться, и все попытки приводят к кошмарным последствиям. Чайник, в котором кипятят воду, не хочет закипать, парус не хочет разворачиваться, автоматический зонтик не хочет раскрываться, барометр постоянно показывает не ту погоду...

(From "Three Men in a Boat" by Jerome K. Jerome)-ДивинскаяЭ.А., ВиноградоваЕ.А. Английский язык: Учеб. Для XI кл. шк. с углубл. Изуч. Англ. Яз. — 7-е изд. — М.: Просвещение, 1992. — стр. 3,4, 6)

"Oh!" exclaimed George, grasping the idea; "but we can't drink the river, you know!"  
 "No; but you can drink some of it," replied the old fellow. "It's what I've drunk for the last fifteen years."  
 George told him that his appearance, after the course, did not seem a sufficiently good advertisement for the brand; and that he would prefer it out of a pump.  
 We got some from a cottage a little higher up. I daresay that was only river water, if we had known. But we did not know, so it was all right. What the eye does not see, the stomach does not get upset over.



more contented<sup>4</sup> — more easy in its mind. It was floating dreamily on its back, with its four legs stuck up straight into the air. It was what I should call a full-bodied dog, with a well-developed chest. On he came, serene,<sup>5</sup> dignified, and calm until he was abreast of our boat, and there, among the rushes, he eased up,<sup>6</sup> and settled down cosily for the evening.

"Has he been snatched up to heaven?" I queried.<sup>1</sup>  
 "They'd hardly have taken the pie, too," said George.  
 There seemed weight in this objection, and we discarded<sup>2</sup> the heavenly theory.  
 "I suppose the truth of the matter is," suggested George, "that there has been an earthquake."  
 And then he added, with a touch of sadness in his voice: "I wish he hadn't been carving that pie."  
 With a sigh, we turned our eyes once more towards the spot where Harris and the pie had last been seen on earth; and there, as our blood froze in our veins and our hair stood up on end, we saw Harris's head — and nothing but his head — sticking bolt upright<sup>3</sup> among the tall grass, the face very red, and bearing upon it an expression of great indignation!  
 George was the first to recover.  
 "Speak!" he cried, "and tell us whether you are alive or dead — and where is the rest of you?"

## Приложение VIII

**Nursery Rhymes**

Apple-pie, apple-pie,  
 Peter likes apple-pie;  
 So do I, so do I.  
 . . . . .

Hickory, dickory, dock,  
 The mouse ran up the clock.  
 The clock struck one,  
 The mouse ran down,  
 Hickory, dickory, dock.  
 Хиккори-диккори-док!  
 Мышь на будильник  
 Скок!  
 Будильник:  
 — Бим-бом!  
 Мышка —  
 Бегом!  
 Хиккори-диккори-док.  
 (Перевод В. Левина)

Tom, Tom the piper's son,  
 Stole a pig and away he ran;  
 The pig was eaten  
 And Tom was beaten  
 And Tom went howling down the street.

Том, сын трубача  
 Том, Том, сын трубача,  
 Украл свинью и дал стрекача.  
 Украл он свинью и за это побит.  
 И вот он в слезах по дороге бежит.  
 (Перевод С. Маршака)

Лимерики привлекают детей чем-то необычным, невероятным, часто гипертрофированным по величине, внешнему виду, манере поведения. Герои лимериков эксцентричны, это либо дети, либо пожилые люди. Они легче верят в необычное или нереальное. Их поведение вызывает смех, очаровывает свободой воображения.

### Limericks

by Edward Lear

There was a Young Lady of Portugal,  
Whose ideas were excessively nautical;  
She climbed up a tree,  
To examine the sea,  
But declared she would never leave  
Portugal.

There was an Old Lady of Chertsey,  
Who made a remarkable curtsey;  
She twirled round and round,  
Till she sunk underground,  
Which distressed all the people of Chertsey.

There was an Old Man who said, "Well!  
Will nobody answer this bell?  
I have pulled day and night,  
Till my hair has grown white,  
But nobody answers this bell!"

There was an Old Person of Burton,  
Whose answers were rather uncertain;  
When they said, "How d'ye do?"  
He replied, "Who are you?"  
That distressing Old Person of Burton.

ТВИДЛУМ И ТВИЛДИ

Шли Твидлдум  
И Твидлди  
Войною друг на дружку.  
У Твидлдума  
Твидлди  
Испортит погремушку.



Но вдруг раздался страшный шум,  
Ужасный крик ворон,  
И Твидлди  
И Твидлдум  
Вдвоем удрали вон!  
(Перевод С. Маршака)

Doctor Foster went to Gloucester  
In a shower of rain;  
He stepped in a puddle,  
Right up to his middle,  
And never went there again.



ДОКТОР ФОСТЕР

Доктор Фостер  
Отправился в Глостер.  
Весь день его дождь поливал.  
Свалился он в лужу,  
Промок еще хуже.  
И больше он там не бывал.  
(Перевод С. Маршака)

Dickery, dickery, dare,  
The pig flew up in the air;  
The man in brown  
Soon brought him down,  
Dickery, dickery, dare.

\*\*\*

Handy Spandy,  
Jack-a-dandy,  
Loves plum-cake  
and sugar candy;

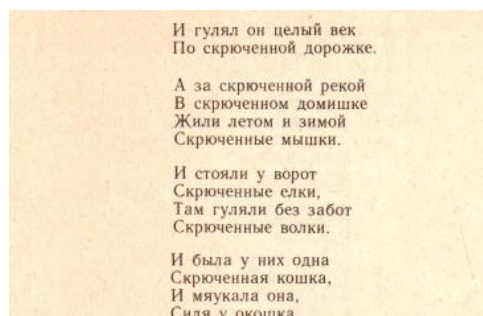
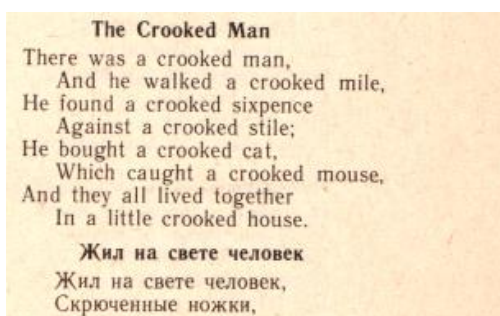
He bought some at  
a grocer's shop,  
And out he came,  
hop, hop, hop.

HUMPTY-DUMPTY  
Humpty-Dumpty sat on a wall,  
Humpty-Dumpty had a great fall;  
All the King's horses and all the King's men  
Couldn't put Humpty together again.

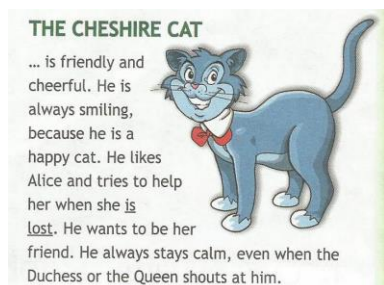
ШАЛТАЙ-БОЛТАЙ

Шалтай-Болтай  
Сидел на стене.  
Шалтай-Болтай  
Свалился во сне.

Вся королевская конница,  
Вся королевская рать  
Не может  
Шалтая,  
Не может  
Болтая,  
Шалтая-Болтая,  
Болтая-Шалтая,  
Шалтая-Болтая собрать.  
Перевод С. Я. Маршака



В ней все оказывается наоборот, все персонажи вещи «заряжены» негативным смыслом, они в любой момент могут оказаться совсем другими, чем их принято считать, а затем на



минуточку вернуться к традиционному образу и вновь с фантастической быстротой перевоплощаться до неузнаваемости. Чеширский кот может исчезать по частям, пока от него не остается одна улыбка, а потом опять по частям превращаться в обыкновенного кота.

There was a large cat near the fire. It smiled at Alice.  
 "Why is your cat smiling?" Alice asked the Duchess.  
 The Duchess sneezed. "It's a Cheshire Cat," she said.

Alice looked around and saw the Cheshire Cat in a tree, with a big smile on its face.  
 "Excuse me," she said, "can you tell me which way to go?"  
 "Where do you want to get to?" asked the cat.  
 "I don't know," said Alice. "Where can I go?"  
 "A Hatter lives over there," said the cat. He pointed one way. "And a March Hare lives over there." He pointed the other way. "You can visit either of them. They're both mad."  
 "I don't want to visit mad people," said Alice.  
 "Well, I'm sorry," said the cat, "but we're all mad here! I'm mad. You're mad. Goodbye!"  
 The cat slowly disappeared, starting with its tail, until Alice could only see its smile.

Alice looked around and saw a big smile in the air.  
 "Hello, Cheshire Cat," she said, and the whole cat appeared on the garden wall.  
 "How are you?" asked the cat. "Are you enjoying yourself?"

(From "Alice in the Wonderland" by Luice Carroll)-V. Evans, J. Dooley, O. Podolyako, J. Vaulina.  
 Английский в фокусе: Книга для чтения бкл. пособие для уч. общеоб. учреж.- 4-е изд. – М.: Express Publishing«Просвещение», 2011. – стр. 6, 7, 19, 2)

## Приложение IX

### Юмор в русской литературе:

Гоголевская повесть «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» буквально пронизана юмором.

*«В Миргороде это обыкновенный способ примирения. Он несколько похож на игру в мячик. Как только судья пихнул Ивана Ивановича, Иван Иванович с кривым глазом уперся всею силою и пихнул Ивана Никифоровича, с которого пот валился, как дождевая вода с крыши. Несмотря на то что оба приятеля весьма упирались, однако ж таки были столкнуты, потому что обе действовавшие стороны получили значительное подкрепление со стороны других гостей.*

*Тогда обступили их со всех сторон тесно и не выпускали до тех пор, пока они не решились подать друг другу руки».*

Бывают юмористические персонажи, поведение и высказывания которых вызывают беззлобный смех. Это, например, кот Бегемот в «Мастере и Мргарите» - пожалуй, самый приятный персонаж из свиты Воланда.

«Поведение кота настолько поразило Ивана, что он в неподвижности застыл у бакалейного магазина на углу и тут вторично, но гораздо сильнее, был поражен поведением кондукторши. Та, лишь только увидела кота, лезущего в трамвай, со злобой, от которой даже тряслась, закричала:

- Котам нельзя! С котами нельзя! Брысь! Слезай, а то милицию позову!

Ни кондукторшу, ни пассажиров не поразила самая суть дела: не то, что кот лезет в трамвай, в чем было бы еще полбеды, а то, что он собирается платить!»

Кот оказался не только платежеспособным, но и дисциплинированным зверем. При первом же окрике кондукторши он прекратил наступление, снялся с подножки и сел на остановке, потирая гривенником усы. Но лишь кондукторша рванула веревку и трамвай тронулся, кот поступил как всякий, кого изгоняют из трамвая, но которому все-таки ехать-то надо. Пропустив мимо себя все три вагона, кот вскочил на заднюю дугу последнего, лапой вцепился в какую-то кишку, выходящую из стенки, и укатил, сэкономив, таким образом, гривенник».



«В полном молчании вошедшие в гостиную созерцали этого кота в течение довольно долгого времени.

— М-да... действительно здорово, — шепнул один из пришедших.

— Не шалю, никого не трогаю, починяю примус, — недружелюбно насупившись, проговорил кот, — и еще считаю долгом предупредить, что кот — древнее и неприкосновенное животное».

Среди прекрасных писателей с великолепным чувством юмора - Ильф и Петров "Двенадцать стульев":

«В уездном городе N было так много парикмахерских заведений и бюро похоронных процессий, что казалось, жители города рождаются лишь затем, чтобы побриться, остричься, освежить голову вежеталем и сразу же умереть. А на самом деле в уездном городе N люди рождались, брились и умирали довольно редко. Жизнь города была тишайшей. Весенние вечера были упоительны, грязь под луною сверкала, как антрацит, и вся молодежь города до такой степени была влюблена в секретаршу месткома коммунальщиков, что это просто мешало ей собирать членские взносы».

Иван Крылов (басни): «Кукушка и Петух»:

...Тут Воробей, случась, примолвил им: «Друзья!  
Хоть вы охрипните, хваля друг дружку, —  
Всё ваша музыка плоха!..»  
За что же, не боясь греха,  
Кукушка хвалит Петуха?  
За то, что хвалит он Кукушку.

Самуил Маршак «Вот какой рассеянный»

Жил человек рассеянный  
На улице Бассейной.  
Сел он утром на кровать,  
Стал рубашку надевать,  
В рукава просунул руки —  
Оказалось, это брюки.  
Вот какой рассеянный

Приложение X

**Юмор в хантыйской литературе:**

Из всех форм комического Г. Д. Лазарев в рассказах «Катание на лосе», «Вороны – сторожа», «Охотник – соня» использует юмор. Так, в рассказе «Катание на лосе» комическая ситуация связана с представителем животного мира. Добрая насмешка звучит уже в названии рассказа Г. Д. Лазарева «Охотник – соня». Писатель через смех наставляет читателя, учит его на примере ситуаций, в которых оказываются герои. Смех в рассказах хантыйского прозаика добрый.

– Охотник, а не знаешь, – насмешливо бросил Михаил. – Сова тебя покалечила. Сейчас только пролетела надо мной. Могла и глаза выклевать. Вон смотри, как расправилась с твоим чуелом. Начала с него, а добралась до охотника-соны!

животного. «Лодка мчалась на буксире так легко, словно лось не чувствовал за собой груза. Довольные своей находчивостью, рыбаки шутили, весело смеялись. Но вдруг лось так сильно дёрнул лодку, что пассажиры чуть не вылетели из неё. Не успели они оправиться от неожиданности, как их вновь сильно качнуло. Лодка рывками двигалась по воде, виляя из стороны в сторону. <...> А лось, почуяв под собой дно, пошёл вскачь. <...> Теперь лодка болталась, словно рыбка на леске. <...> Добежав до берега, лось с ходу прыгнул на пригорок. Лодка с пассажирами на какой-то миг взлетела в воздух, затем грохнулась о землю и ... раскололась во всю длину. Корма отлетела. Семён вместе с сиденьем остался позади. Лось же помчал Василия и Петра, вцепившихся в края лодки, дальше. Они никак не могли остановиться, укротить взбесившегося зверя. Наконец, лодка врезалась в кусты тальника и застряла» [5, 259]. Ситуация, вызывающая

(Литературное наследие обских угров. Том 2. Хантыйская литература/ сост. Е. В. Косинцева, С. С. Динисламова, Л.Н. Панченко, Л.А. Андреева. Ижевск: ООО «Принт»-2», 2016. 748 с.)

В поэзии и эпиграммах Матвея Новьёхова юмор представлен через характер и сатиру.

Не хвалюсь я понапрасну,  
что поэт я неплохой.  
Хоть стихи порой неясны,  
Но написаны с душой.

Я в сновиденьях правил миром,  
был властелином, так сказать,  
А наяву, друзья, не в силах  
Собою даже управлять. [7, 152]

И придёт то время скоро,  
Песнь моя войдёт в зенит,  
По родным лесным просторам  
моё имя прогремит.

И ударит громом в ухо  
всех трудящихся людей  
грандиозное: Новьёхов,  
величайшее: Матвей. («В шутку и всерьез...»)

В произведении «Щука и еж» оппозицию составляют два персонажа, один из которых выходит победителем, подвергая риску собственную жизнь:

Известно всем, у щуки нрав крутой:  
кто послабей, того и пожирает.  
Но иногда наоборот бывает.  
Случилось раз весеннею порой  
ежу с пологой насыпи свалиться;  
быть может, он хотел напиться  
иль искупаться... В общем, он упал  
и прямо в зубы хищнице попал.  
Вот проглотив ежа, почувствовала щука  
Всем существом своим такую муку,  
что, заметавшись под водой,  
на берег бросилась стрелой  
и замертво упала на песок.  
Наш ёж из пасти выкатился чинно  
и резво побежал на ближнюю долину.

стр 124

В басне «Бобер – расхититель»  
герой, принятый шеф – поваром,  
проявил себя (стр 96):

В столовой между тем жизнь кувырком пошла.  
С утра до вечера бушуют разговоры,  
На кухне, дескать, появились воры,  
и потому де постным стал обед.  
Барсук немедленно созвал лесной совет.  
И выяснилось в ходе обсуждения,  
что у бобра продуктов полная нора,  
а посему бобру объявлено... предупреждение...  
Опять бобёр на кухне куролесит:  
там – недодаст, там – недovesит...

(Новьёхов М.И. С надеждой на счастье. Лирика. Шадринск: Шадринский дом печати, 2012. 192 с.)

## Приложение XI

Один из самых распространенных приемов, на которых строятся английские анекдоты — это **прием обыгрывания многозначности слов**, что часто создает взаимонепонимание и комический эффект.

*Passenger: Guard! How long will the next train be?*

*Guard: About six carriages, sir.*

*Пассажир: Проводник! Какой будет следующий поезд?* (имеется в виду время прибытия)

*Проводник: Вагонов шесть, сэр.* (имеется в виду длина поезда)

Вопрос *How long?* можно понять двумя способами 1) Насколько длинный? 2) Как скоро? На этом и основывается непонимание, вызывающее комический эффект.

\* \* \*

*Hotel Guest: 'Can you give me a room and a bath, please?': 'I can give you a room, but you'll have to take your own bath.'*

*Посетитель отеля: "Не могли бы вы мне дать комнату и ванну?"*

*Администратор: "Я, безусловно, предоставлю вам комнату, но ванну вам придется принять самостоятельно"*.

В английском языке выражение *to have a bath* переводится, как принимать ванну, а посетитель отеля отнес оба существительных *room* и *bath* к одному глаголу *to give*, благодаря чему и создается комический эффект.

## Приложение XII

## Тематическая классификация анекдотов:

АНГЛИЙСКИЕ	РУССКИЕ
Транспорт	О транспорте
Политика	Политика, Межнациональные отношения
Спорт	Спорт
Отношения	Любовь
Образование, интеллектуальные	Учеба, студенческие, про Вовочку
Компьютерные технологии	Про Интернет
Врачи	Медицина
Блондинки	О блондинках
Животные	Безделье, лень, алкоголики
Искусство	Семья
	Армейские
	Религиозные
	О мультипликационных героях
	Анекдоты - тосты

## Приложение XIII

## Виды jokes:

1) **Ethnic slurs** – этнические шутки, которые обыгрывают особенности национальных характеров в гиперболизированной манере.

*Путешествующий по Англии американец говорит англичанину:*

- *У вас все такое маленькое. У нас бы этот дом был бы в десять раз больше.*

- *Разумеется, отвечает англичанин, это дом сумасшедших.*

2) **dry humour** – ироничные шутки, в которых под маской серьезности скрывается насмешка.



Студентка просит профессора отпустить ее с лекции, на что он совершенно серьезно отвечает: *I am sure it'll break my heart, but you may leave.* (Я уверен, это разобьет мне сердце, но вы можете идти.)

3) **shaggy-dog stories** – шутки, в которых смешное основывается на алагизме или абсурде.

Английский лорд собирается уходить, слуга провожает его и спрашивает: «Сэр, если леди пошлет меня за вами, скажите, где вас не надо искать?»

4) **banana-skin humour** – примитивные шутки.

*What did the tie say to the hat? – You go on a head? I will hang around!*

5) **elephant jokes** – глупые или плоские шутки.

Конферансье на концерте в приморском городке обращается к публике при виде опаздывающей дамы в полосатом костюме: «*Here you are? A walking deckchair.*»

6) **riddle jokes** – это загадка, причем собеседнику необязательно нужно знать на нее ответ

- *What do you call two witches who live together?*

- *Broommates!*

7) **knock-knock joke** – состоит из вопроса и ответа, обычно заканчивается неожиданно.

Их чаще всего рассматривают как шутки для детей.

“*Why did the chicken cross the road?*”

“*To get to the other side.*”

#### Приложение XIV

##### Конкретные характерные особенности английской шутки:

- место действия: Темза, Лондон, загородный особняк, поле для гольфа, паб, пляж, поезд;
- действующие лица: джентльмены, их слуги, полицейские, дамы;
- шотландцы и ирландцы всегда присутствуют в роли идиотов или тормозов;
- дворецкий по находчивости зачастую не уступает хозяевам;
- практически полное отсутствие эмоциональных проявлений.

#### Приложение XV

##### Анекдоты у русских:

###### 1. Этнический анекдот.

*Устроили конкурс среди разных народностей, кто сможет рассмешить специальную комиссию, сделав интересные вещи с двумя металлическими шариками, тому будет положен приз в миллион долларов. Много конкурсантов, но в конце концов выбрали трех: американца, француза и русского. Посадили их в абсолютно пустые комнаты, дали по два шара и ушли на несколько часов. Зашли к американцу, вышли, хмыкают:*

- *Молодец какой, такие акробатические трюки нам показывал с шариками, крутил их, как мог.*

*Потом зашли-вышли от француза*

- *А этот вообще красавец – фокусы нам показывал, шарики прямо на глазах в воздухе таяли.*

*Зашли к русскому. Выходят- хохочут, еле идут.*

- *Ну, русский, ну учудил! В пустой комнате! Один шар сломал, а другой потерял!*

Когда был поднят железный занавес и народ получил возможность общаться с иностранцами, русские с изумлением увидели, как живут на Западе. Анекдоты стали звучать **самоуничижительно**:

*Западный рабочий показывает русскому коллеге свой дом:*

— *Вот это моя комната, это – жены, вон та – моей старшей дочери, вот наша столовая, а за ней – комната для гостей...*

*И так далее. Русский гость кивает и произносит после небольшой заминки:*

- *Ну, что ж, у меня все более – менее так же. Только без перегородок...*

## 2. Социальный анекдот.

*Адмирал стоит возле Военно-морской академии и останавливает проходящего мимо моряка.*

*-Моряк, разменяешь тысячу?*

*-Конечно, приятель, - сказал моряк и полез в карман.*

*-Так нельзя обращаться к офицеру! Давай еще раз. Ты разменяешь тысячу?*

*-Нет, сэр.*



### Приложение XVI

Интервьюирование Тороховой Людмилы Александровны, специалиста в музейно – культурном центре малочисленных народов Севера.

### Приложение XVII

**Шутки на политическую тему.** Англичане смеются

над правительством, членами королевской семьи и даже над Богом:

*Margaret Thatcher died, and a few days later the Devil dragged her by the hair to the pearly gates. God asked him, "What do you think you're doing? I don't want her". "Oh, come on, do me a favour," replied the Devil, "I've only had her three days and she's already closed down four furnaces!"*

Англичане юмористически показывают свое отношение к политике бывшего премьер-министра Маргарет Тэтчер, которая, попав в ад, даже там умудрилась закрыть печи - поэтому Дьяволу пришлось упрашивать Бога взять её к себе в рай. Маргарет Тэтчер представляет опасность для дьявола в аду — это явная гипербола. Таким образом, этот анекдот осуждает чрезмерную настойчивость в выполнении задуманного.

\* \* \*

Обыгрывание названия официального гимна Англии: God save the Queen.

*A member of the faculty of a London medical college was chosen to be honorary physician to the Queen. Proud of his appointment, he wrote a note on the blackboard in his classroom:*

*"Beginning next month, I will be honorary physician to Queen Elizabeth". The next day when the professor returned to the classroom, he found the following line written below his notice: "God save the Queen".*

Название английского гимна "Храни, Господь, Королеву" переосмыслено в этом тексте как пожелание ученика, чтобы королева не пострадала от медика, назначенного почетным королевским врачом.

### Приложение XVIII

## Русский политический анекдот.

*При Ленине было как в туннеле: кругом тьма, впереди свет.*

*При Сталине — как в автобусе: один ведет, половина сидит, остальные трясутся.*

*При Хрущеве — как в цирке: один говорит, все смеются.*

*При Брежневе — как в кино: все ждут конца сеанса.*

\* \* \*

*По сообщениям «Евроньюз», Евросоюз уже подготовил новый пакет санкций в отношении России, но пока не принимает его. Экономисты Европейского союза просчитывают, сможет ли Евросоюз выжить после этих санкций.*

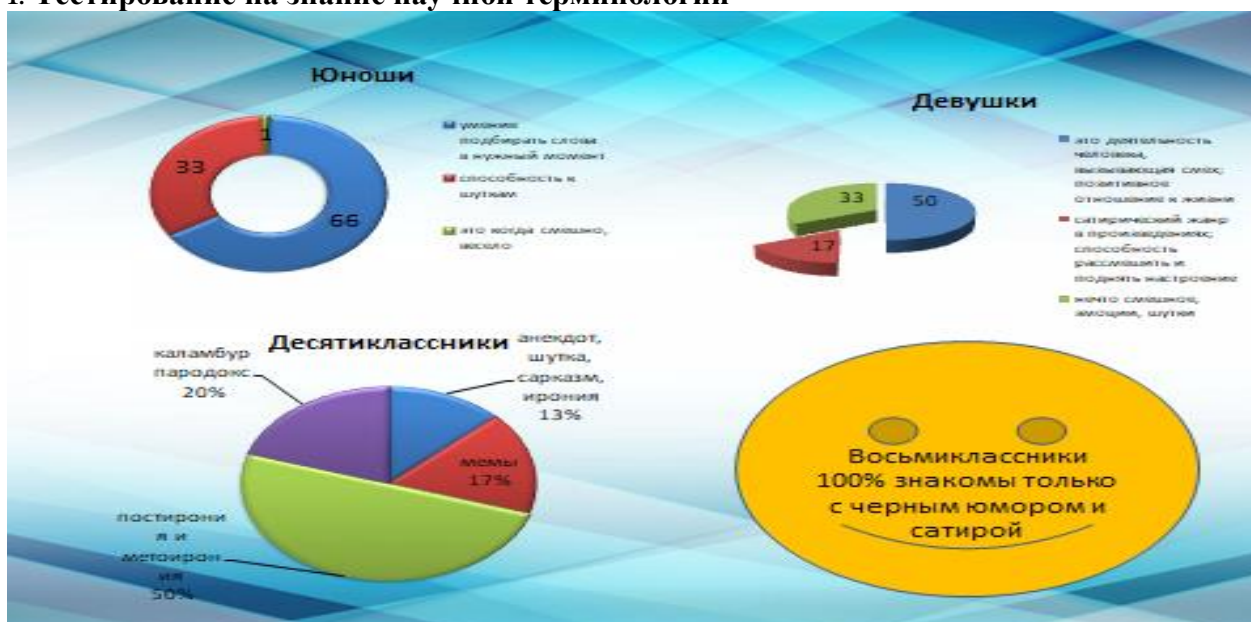
### Приложение XIX



Интервьюирование с Еленой Николаевной Тертышниковой, заведующей отделом краеведения в центральной городской библиотеке города Нягань.

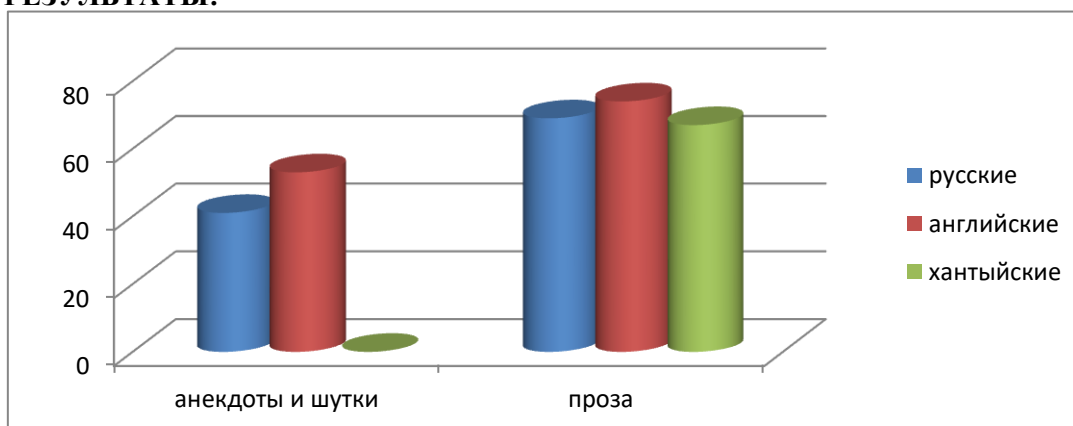
## Приложение XX

## I. Тестирование на знание научной терминологии



## II. Исследование на восприятие шуток

## РЕЗУЛЬТАТЫ:



## III. Исследование о теме шуток по популярности среди горожан

## РЕЗУЛЬТАТЫ:

